

УДК 81

DOI: 10.17748/2075-9908-2015-7-6/2-301-304

РАШИДОВА Музират Зиямуттиновна,
Дагестанский государственный педагогический университет (ДГПУ), Махачкала (Республика Дагестан) Россия
katiba@yandex.ru

RASHIDOVA Muzirat Z.,
Dagestan State University of Pedagogics, Makhachkala,
(Republic of Dagestan), Russia
katiba@yandex.ru

ХАРАКТЕРНЫЕ ОШИБКИ УЧАЩИХСЯ 5 - 6 КЛАССОВ В ПРОИЗНОШЕНИИ ЗАИМСТВОВАННЫХ СЛОВ И ИХ ПРИЧИНЫ

PRONUNCIATION OF UNORIGINAL WORDS BY SCHOOL CHILDREN OF 5-6 CLASSES: TYPICAL MISTAKES AND THEIR REASONS

Учащиеся воспринимают звуки русского языка, основываясь на имеющемся у них опыте произношения звуков родного языка, уподобляя их знакомым звукам, более или менее близким к усваиваемым. Они обращаются не к тому, что имеется в действительности, а к тому, к чему расположен их практический опыт. Учащиеся, не имеющие нужных артикуляционных навыков восприятия и выговора, не дифференцируют некоторые звуки. Непривычный, необычный для них звук они чувствуют, а следовательно, и реализуют в зависимости от той системы фонетических представлений, которые у них сформированы с детства. В процессе детерминации опыта воспроизведения родной речи возникают специфические ошибки в произношении, что позволило выработать некоторые теоретические положения, которые могут быть употреблены на практике при исследовании двуязычия в среде школьников, в результате чего были сопоставлены русско-дагестанский и дагестанско-русский типы двуязычия. Исследование русского произношения лакских школьников, плохо владеющих русским языком, детерминировало тот факт, что билингвы замещают мягкие согласные перед гласными полумягкими лакского языка, при этом учащиеся-билингвы, владеющие русским языком лучше, чем родным, заменяют полумягкие лакского языка твердыми согласными русского языка. Итоги исследования такого материала дают основание полнее описывать сущность межъязыкового фонетического взаимодействия, детерминировать дифференциальные и интегральные свойства артикуляции звуков контактирующих языков.

Schoolchildren perceive the sounds of the Russian language, founding on having beside them experience of the pronunciation sound native language, assimilating their familiar sound, more or less close to adopted. They address not that that there is actually, but that, to that is located their practical experience. Students, who do not have the right articulation comprehension skills and pronunciation, do not differentiate some sounds. Unusual, strange sound they feel, and hence implement, depending on the system of phonetic representations that they formed from childhood. In the process of determination of experience playing the native speech there are specific mistakes in pronunciation, which allowed to develop some theoretical principles that can be used in practice in the study of bilingualism in the environment of schoolboys, were compared Russian-Dagestan and Dagestan-Russian types of bilingualism. Study pronunciation of Russian Lak schoolchildren, poor knowledge of Russian language, determined the fact that bilinguals replace soft consonants before vowels semi-soft Lak language, with students-bilinguals who speak Russian better than their native substitute semi-soft Lak language of hard consonants of the Russian language. The results of the study of this material provide the basis to describe better the nature of cross-language phonetic interference, to determine differential and integral properties of the articulation of the sounds of contacting languages.

Ключевые слова: звуки речи, правильное произношение, артикуляция, билингвизм, интерференция.

Keywords: sounds speech, correct pronunciation, articulation, bilingualism, interference.

Правильное развитие начальной русской речи младших учащихся лакской школы детерминировано обнаружением ошибок в произношении и описанием их обоснований в словах, заимствованных из русского языка. При рассмотрении подобных ошибок учащихся необходимо брать во внимание тот факт, что деятельность мыслительных процессов, отвечающих за восприятие речи, и речевой аппарат, воссоздающий звуки, с точки зрения физиологического и психолингвистического подхода детерминируют многоступенчатую структуру условно-рефлекторных зон. Развитие речевых звуков позиционируется как длительное и неоднозначное действие, функционирующее на глубинном уровне психолингвистического восприятия мира и в эмоционально-оценочном его отражении [2, с. 89; 1, с. 9]. Под действием родных языков учащиеся искажают орфоэпические нормы русского языка. У школьников до обучения русскому языку стабильно формируется артикуляция лакской речи, что определяется тем, что у школьников слух и артикуляция в некоторой мере адаптируются к звучанию родного языка, при этом они довольно успешно воспринимают и воссоздают знаки фонетической системы родного лакского языка, в полной мере овладевают его правилами сочетаемости фонетических знаков.

В такой ситуации возникает необходимость выявления всех видов произносительного взаимодействия, изучения соответствующих ошибок с применением результатов сопоставительно-типологической экспертизы звуковых систем русского и лакского языков и итогов фактического эксперимента. На базе стабильно сформировавшихся речедвигательных и слуховых навыков школьникам приходится изучать совершенно другие артикуляционные признаки звуков, отсутствующих в их родном языке. Таким образом, были изучены специфические свойства, присущие всем сравниваемым словам русского и лакского языков, а также соответствующим звуковым системам.

В ходе формирования навыков произношения звуков неродного языка артикуляционные органы постепенно привыкают к иным движениям речевого аппарата, что было не свойственно

лакскому языку. При изучении речевых ошибок школьников нужно брать во внимание то обстоятельство, что восприятие речевых звуков позиционируется как последствие многоступенчатой комплексной работы механизмов центральной нервной системы, являющейся центром развития умений и навыков ребенка. Для целенаправленного обучения организации речевых звуков нужно применять следующий порядок приема их сигналов:

а) в слуховом рецепторе осуществляется начальное разложение акустических сигналов на некоторые характеристики звука (спектры и квантования интенсивности), которые транспонируются в последующие позиционные сигналы в качестве нервных импульсов;

б) сигналы закрепляются на время восприятия отдельного несложного сообщения (фразы) в слуховом рецепторе;

в) актуализируются механизмы постоянных дифференциальных признаков, определяются речевые форманты, и в результате осуществляется начальное узнавание слова в тембрах и звучаниях.

Закончившийся процесс узнавания слов транспонируется в систему сообщений по заранее установленным законам грамматики и логики, причем существенный акцент делается на произношении звуков. Школьники мысленно соотносят звуки русского и родного языков, обнаруживают и реализуют их дифференциальные признаки уже на практике.

В сознании учащихся коррелируют две звуковые системы и несвойственные для них разные артикуляции, что способствует возникновению межъязыковой интерференции. В процессе изначального этапа в обучении русскому языку как неродному органы слуха осуществляют относительно нечеткий частотный анализ, что детерминируется распознаванием, различением звуков, которым необходим предшествующий речевой опыт. Также должна быть сформирована некоторая система временных связей, сохраняющая необходимые в данном случае звуковые сигналы, адекватные стандартам звуков второго языка.

Изучение опытных материалов, полученных в школах с лакским составом учащихся, дает основание полагать, что школьники, не обладающие необходимыми навыками восприятия и произношения, не разграничивают звуки. Необычный для них звук они слышат «по-своему», в зависимости от выработавшейся у них системы фонетических представлений. Под воздействием опыта воспроизведения родной речи появляются характерные орфоэпические ошибки. Отмеченные выше теоретические положения могут быть применены на практике при исследовании билингвизма в среде школьников. При этом удалось сопоставить два типа билингвизма – русско-дагестанское и дагестанско-русское. Анализ русского произношения лакских школьников, слабо владеющих русским языком, обнаружил тот факт, что билингвы замещают мягкие согласные перед гласными [·а] я, [·у] ю, [·о] ё, [э] полумягкими своего родного языка. Учащиеся-билингвы, владеющие русским языком лучше, чем родным, замещают полумягкие лакского языка твердыми согласными русского языка. Результаты анализа такого материала позволяют глубже рассматривать суть межъязыкового фонетического взаимодействия, обнаруживать дифференциальные и интегральные свойства артикуляции звуков контактирующих языков.

Последовательный анализ речи двух групп билингвов: русско-лакских и лакско-русских – дало основание для определения дифференциальных и интегральных признаков речевых звуков сравниваемых систем, детерминирования последовательности развития фонематического слуха и закономерностей восприятия звуков неродного языка. Полученные данные способствуют также детализации специфической артикуляции, характерной как для русского, так и для лакского языков.

Сопоставительный билингвальный анализ демонстрирует тот факт, что произносимый каждым типом билингвов звук того или иного языка являет собой какую-то среднюю артикуляцию. Так, например: отметим звук, произносимый билингвом, через [а]. Он детерминируется как сумма соответствующего звука родного языка [а₁] и сходного звука русского языка [а₂] после исключения артикуляционных признаков, не характерных для родного языка, то есть [η]. Данную ситуацию можно изобразить с помощью формулы: $a = a_1 + (a_2 - \eta)$, где сходные признаки [а₁] и [а₂] смешиваются, а артикуляционные движения [а₂], не свойственные для родного языка, элиминируются. На основе этой формулы каждый звук лакского языка, произнесенный билингвом, для которого родным представляется русский язык, можно изобразить следующим образом (причем такой звук обозначен через [в]): $v = a_2 + (a_1 - \eta)$, что манифестируется неразвитостью у учащихся фонематического слуха на звуки неродного языка. В методике обучения русскому произношению как неродному фонематическим обозначается такой выработанный слух, который способен анализировать и синтезировать речевые звуки по тем постоянным признакам, которые присущи фонемам данного языка. Однако результаты осуществленных исследований свидетельствуют о том, что к трем годам у

детей еще в недостаточной мере вырабатывается фонематический слух к звукам родного языка.

В последующих исследованиях было установлено, что чувствительность к звуковому раздражителю значительно усиливается, если звук обладает сигнальным значением, то есть когда он предназначается для различения значения слова. Если же какой-нибудь звук не имеет сигнального значения, то он не будет четко различаться, легко сможет заменяться другим звуком, для билингвов эти различия не станут существенными. И на самом деле, если какой-нибудь признак не располагает фонологическим значением, он не фиксируется даже носителями данного, родного, языка, так как говорящий не боится быть непонятым.

Неразличение разных звуков способствует тому, что в русском языке разные значения – *угол - уголь, мыл - мил, защита - защита* и т.д. – легко сливаются дагестанско-русскими билингвами. Артикуляция учащихся стабилизируется в некоторой последовательности. При формировании опыта восприятия определенного звука билингв приобретает возможность поправить ошибку, применяя другие артикуляции, характерные для нового звука. При выполнении упражнений, подготовленных с учетом межъязыкового взаимодействия, у него вырабатывается навык дифференцировать свою речь и исправлять допущенную ошибку. Многократное повторение путаемых звуков в различных фонетических ситуациях содействует развитию эталонов новых звуков. Лингвистическое наблюдение показало, что ошибки учащихся лакской школы возникают вследствие отсутствия у них соответствующих эталонов, стандартных образцов речевых звуков русского языка. Ориентированность на данные эталоны и позволяет обнаружить ошибки по слуху. Чтобы поправить ошибку, необходимо изменить артикуляцию и на основе слухового образа проверить ее соответствие норме. Обратные контрольные импульсы следуют от всей системы речевых органов к центру, где берется во внимание ситуация, когда при определенном положении органов речи не соблюдается норма. После чего центральное управление на основе нового нервного импульса снова порождает менее ошибочное движение и снова приобретает обратные сведения о последних данных. Такая автоматизированная работа длится до тех пор, пока артикуляционные движения не увяжутся с имеющимся слуховым эталоном. Слух билингва проверяет и регламентирует персональную артикуляцию, в необходимых случаях посылает импульсы по ее трансформации. Учитель, обучающий произношению, должен иметь в виду, какие артикуляции потенциально не будут соблюдаться билингвом, какие для него представляются трудными и как одолеть эти трудности.

Слух говорящего уже начинает проверять и направлять собственные звуки. Следовательно, слуховой анализатор является не только механизмом восприятия внешних речевых сигналов, но и основным регулятором деятельности звукопроизводящего анализатора. Отображение речи, хотя и проходит обратный путь по отношению к восприятию, тесно связано с первым. Речевые звуки билингвов на втором языке регламентируются под воздействием слуха. Сигналы от совершенных действий мышц артикуляционного аппарата вырабатывают обратную информацию к двигательным механизмам чувственных слуходвигательных образов, породивших эти раздражения. Таким образом, постепенно регламентируются звуки второго языка в речи билингвов на русском языке.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Грекова В.Е. Психолингвистический подход к определению базовых эмоций // Вестник Московского государственного областного университета. Серия «Лингвистика». – № 1. – М., 2009.
2. Донскова И.И. Современные научные направления психолингвистики // Современная психолингвистика / Сб. науч. тр. – М., 2010.

REFERENCES

1. Grekova C.E. *Psycholinguistic approach to the definition of basic emotions. Bulletin of Moscow state regional University. A Series of "Linguistics". No. 1. Moscow, 2009.*
2. Donskova A.A. *Modern scientific areas of psycholinguistic. Modern psycholinguistic. Collection of scientific study. Moscow, 2010.*

Информация об авторе

Рашидова Музират Зиямуттиновна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры теории и методики обучения русскому языку и литературе, Дагестанский государственный педагогический университет (ДГПУ)

Information about the author

Rashidova Muzirat Ziyamuttinova, Candidate for Doctorate in Pedagogics, Associate Professor, Chair of the Concept and Techniques Applied to Teaching Russian Language and Literature, Dagestan State University of Pedagogics,

Адрес: г. Махачкала, ул. Ярагского, 57, Филологический факультет,
Махачкала (Республика Дагестан) Россия
katiba@yandex.ru

Office address: 57 Yaragsky Str., Philology Department,
Makhachkala, (Republic of Dagestan), Russia
katiba@yandex.ru

Получена: 03.11.2015

Received: 03.11.2015

Для цитирования статьи: Рашидова М. З., Характерные ошибки учащихся 5-6 классов в произношении заимствованных слов и их причины.

Краснодар: Историческая и социально-образовательная мысль. 2015. Том 7. №6. Часть 2. с- doi-

For article citation: Rashidova M. Z.

Pronunciation of unoriginal words by school children of 5-6 classes: typical mistakes and their reasons. [Kharakternyye oshibki uchashchikhsya 5-6 klassov v proiznoshenii zaimstvovannykh slov i ikh prichiny]. Krasnodar. *Istoricheskaya i sotsial'no-obrazovatel'naya mys'l* = *Historical and Social Educational Ideas*. 2015. Tom 7. No. 6 vol-2. Pp. - . doi: